

## प्रद्युम्नमुद्गनि

Sous la direction de Pradyumna.

Pradyumna pourrait être le nom d'un personnage ou d'une divinité. Pradyumna est un des noms de Kama, ou du dieu de l'amour, qui reparut au monde comme fils de Krichna et de Rukménî. On pourrait hésiter avec raison à mettre un collège de Çâivas sous la protection suprême d'une autre divinité, si, selon notre texte, Hara et Hari, ou Çiva et Vichnu, n'étaient pas déjà unis par la consécration, et si Ranarambha elle-même n'était pas une *saktî* ou énergie de Vichnu (sl. 471) et, en même temps, une incarnation de *Kâlî bramavasinî*, « Kalî habitant parmi les abeilles, » qui se transformait toutes les nuits, pendant son séjour sur la terre, en abeille (sl. 438) pour se soustraire à l'amour d'un époux mortel. Kalhana s'est peut-être souvenu de cette fiction charmante selon laquelle Pradyumna, quand il alla voir pour la première fois Prabhavatî, sa nouvelle épouse, se changea en abeille pour se cacher au milieu des fleurs d'une guirlande tressée pour elle, et ayant cherché un asile sur l'oreille de sa bien-aimée, se sentit là comme sur le calice d'un lotus. Lorsqu'enfin le fils du dieu se montra dans sa forme propre, à sa vue, « cette mer d'amour, qui remplit le cœur de Prabhavatî, se souleva comme les flots de l'Océan au lever de la lune. » J'aurais pu ajouter ce dernier passage à ceux que j'ai précédemment cités, pour prouver que les Hindous depuis longtemps connaissaient l'influence de la lune sur la mer. (Voyez *Harivansa*, traduct. de M. Langlois, tom. II, lectures 150 et 151, p. 125-126.)

SLOKA 461.

## सेनामुखी

*Sênâ mukhî*. *Sênâ mukha* est une division d'une armée ou d'un bataillon, et aussi un rempart devant la porte d'une ville; j'aurais donc pu traduire aussi : « qui donne la protection d'un rempart. »

SLOKA 468.

## नमुचेः प्राविशद्विलं

*Namutchi* est un danava formidable, mentionné dans le *Mahabharat*, dans le *Harivansa* et dans d'autres ouvrages. Je citerai, le passage sui-